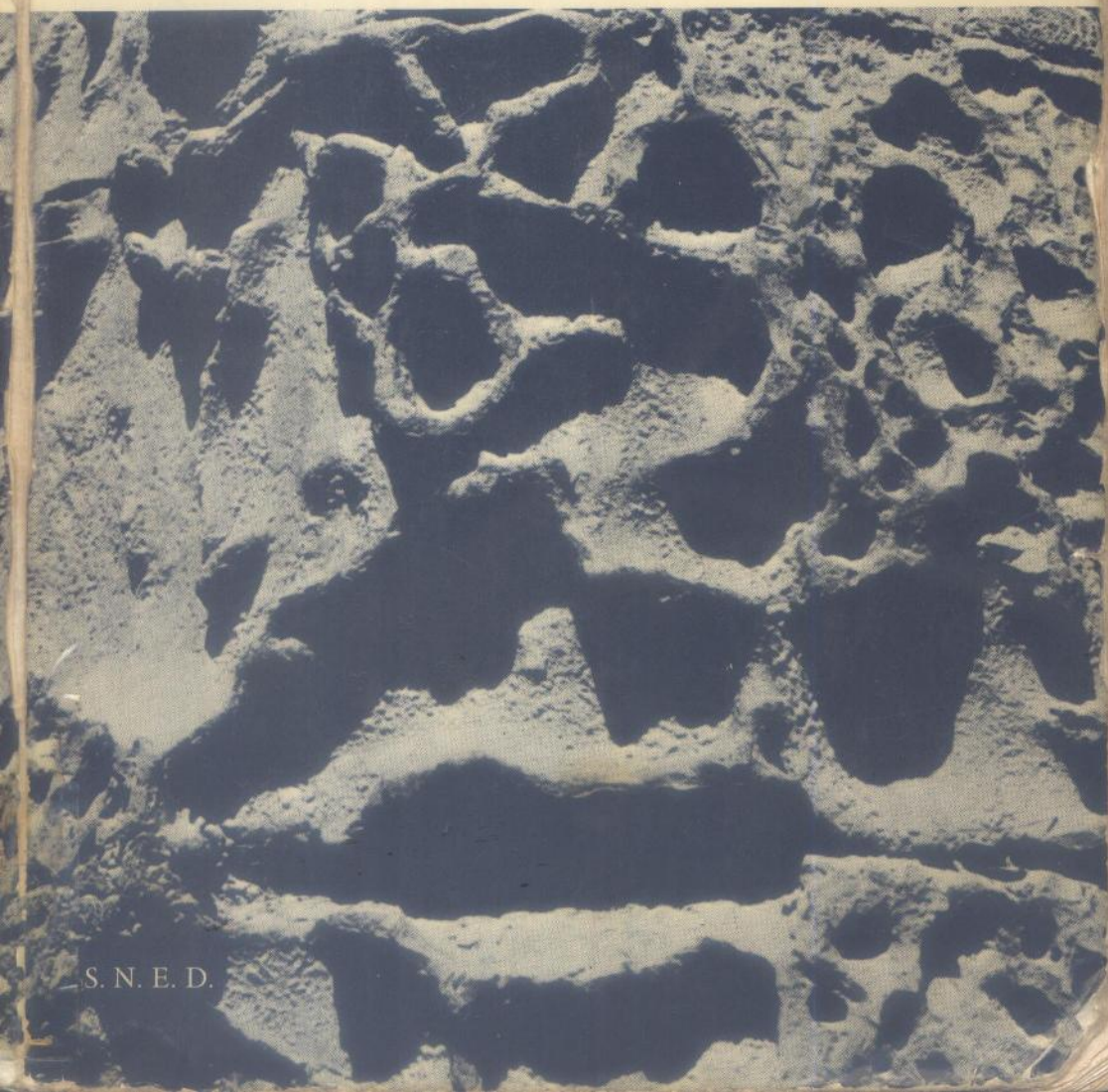


ACTES DU PREMIER CONGRÈS D'ÉTUDES
DES CULTURES MÉDITERRANÉENNES
D'INFLUENCE ARABO-BERBÈRE

PROCEEDINGS OF THE FIRST CONGRESS
ON MEDITERRANEAN STUDIES
OF ARABO-BERBER INFLUENCE

أعمال المؤتمر الأول
لدراسات ثقافات البحر الأبيض المتوسط
المتأثرة بالفكر العربي البربري



ACTES

du

PREMIER CONGRÈS D'ÉTUDES
DES CULTURES MÉDITERRANÉENNES
D'INFLUENCE ARABO-BERBÈRE

H 13

publiés par

MICHELINE GALLEY

avec la collaboration de

DAVID R. MARSHALL

H 13 (A²⁵)

Id 880 $\frac{1}{2}$



ALGER

SOCIÉTÉ NATIONALE D'ÉDITION ET DE DIFFUSION

1973

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	xv
FOREWORD	xxi
SÉANCE INAUGURALE	1
SÉANCE PLÉNIÈRE — I	
Cultural Interactions in Ancient Mediterranean History, Sabatino Moscati	7
SÉANCE PLÉNIÈRE — II	
Dynamique de l'évolution interne et des influences externes dans l'histoire culturelle de la Méditerranée Maxime Rodinson	20
SÉANCE PLÉNIÈRE — III	
Le monde berbère vu par les écrivains arabes du Moyen-Âge Tadeusz Lewicki	31
SÉANCE PLÉNIÈRE — IV	
Les deux versants de la parenté berbère Germaine Tillion	43
Les documents arabes aux Archives de la Couronne d'Aragon à Barcelone et l'influence culturelle arabe sur l'Espagne catalane Federico Udina-Martorell	50
The growing awareness by Mediterranean countries of their musical homogeneity due to Arabo-Berber culture Charles Camilleri	58
Pour un atlas linguistique et sociolinguistique de l'arabe David Cohen	63
COMMISSION — LINGUISTIQUE	
Maltese Christian words of Arabic origin Joseph Aquilina	70
Rules for segholization in Maltese William Cowan	75
Les Maltais en Tunisie Hichem Skik	83
Observations sur l'enchaînement du récit en berbère Lionel Galand	91
Locatives and prepositions in some Berber dialects Jeanette Harries	98
Le vocabulaire de la mer en berbère Luigi Serra	111

Berber-Semitic contacts in the verbal system Giorgio R. Castellino	121
Les études chamito-sémitiques Werner Vycichl	128
The Maronite Arabs in Cyprus: a linguistic discussion Maria Tsiapera	136
L'accent en arabe et la structure de mot dans les dialectes arabes modernes Gérard Janssens	140

COMMISSION — HISTOIRE

The central Mediterranean Phoenicians: some special features Benedikt S. J. Isserlin	144
Les Phéniciens à Malte d'après les témoignages épigraphiques Maurice Szyzycer	147
L'art funéraire et les images des chefs indigènes dans la Kabylie antique Paul-Albert Février	152
X The Berbers in Al-Andalus Nevill Barbour	170
Les sources écrites concernant l'oeuvre du secrétaire buyide Abû Ishâq as-Sâbi Mark Van Damme	175
X L'influence de l'art sanhadjien du Maghrib sur l'art des Normands de Sicile Rachid Bourouiba	182
Le patriotisme militant d'un poète arabo-sicilien des XI ^e -XIII ^e siècles, Ibn Hamdis Chedly Bouyahia	199
L'archipel maltais dans la littérature historico-géographique d'expression arabe à l'époque médiévale Mbarek Redjala	203
X Materials furnished by Arab geographers for the history of some Berber tribes in the "Provincia Barca" Karel Jongeling	209
Hungarian sources on early Mediterranean contacts Vilmos Voigt	213
Hérésie, acculturation et nationalisme des Berbères Bargawâta Mohamed Talbi	217
Modèle théorique de l'histoire socio-culturelle musulmane: les dialectiques maghrébines d'Ibn Khaldûn Jean-Paul Charnay	234
X L'arabe comme langue d'expression littéraire dans les territoires yougoslaves Alexandre Popovic	251
Malta's contribution towards Arabic studies Edward Fenech	256
Distinction entre Arabes et Berbères dans les documents d'archives européennes des XVI ^e et XVII ^e siècles concernant le Maghreb Chantal de La Véronne	261

L'accès aux langues occidentales au Maroc à la veille du Protectorat français Jeanne-Marie Salmi	266
Notes sur les migrations en Algérie dans la première moitié du XIXe siècle André Nouschi	269
L'utilisation du fait berbère comme facteur politique dans l'Algérie coloniale Mahfoud Kaddache	276
 COMMISSION — ANTHROPOLOGIE I	
♂ Le mythe tribal chez Kateb Yacine Jacqueline Arnaud	285
Le roman tunisien des dix dernières années Zohra Riahi	292
Emprunt et spontanéité dans le théâtre algérien de langue dialectale Arlette Roth-Laly	305
Tradition et modernisme dans les littératures berbères Paulette Galand-Pernet	312
À propos d'une version kabyle du cyclope Camille Lacoste-Dujardin	326
Folklore musical des Chaouïa constantinois Hassaine Mammeri	335
Violence and justice in the Sûs: a 19th century Berber (Tashelhit) poem Kenneth Brown	341
Réflexions sur deux versions algériennes de Dyâb le Hilâlien Claude H. Breteau et Micheline Galley	358
Du langage imagé des citadines marocaines Jeanne Jouin	365
Some considerations in determining the Semitic element in Maltese folklore Joseph Cassar Pullicino	371
 COMMISSION — ANTHROPOLOGIE II	
Des prémices de la symbiose arabo-berbère Hady Roger Idris	382
Contacts entre culture "berbère" et culture arabe dans le sud tunisien André Louis	394
Une communauté maltaise en Tunisie entre les groupes arabo-berbère et français Carmel Camilleri	406
La minorité maltaise de Tunisie: ethnie arabe ou européenne? Carmel Sammut	424
Quelques constantes dans les processus d'acculturation chez les Berbères du Maghreb André Adam	439
L'évolution des contacts culturels dans une médina de l'ouest algérien (Nedroma) Gilbert Grandguillaume	445

Un problème de socio-sémiotique: les intersections culturelles Lucienne Saada	453
Ethnie ou région: le "phénomène" berbère au Maghreb Pierre Marthelot	465
Pour une Encyclopédie berbère Gabriel Camps	475
Influence ethnologique et linguistique de la civilisation arabo-berbère en Sicile au cours des IXe, Xe et XIe siècles Antonio Scandura	478
Arabo-Berber influences in Malta: onomastic evidence Godfrey Wettinger	484
Le hieros gamos d'Astarté Mathias Delcor	496
À propos d'Ashtart en Méditerranée occidentale Mhamed Fantar	509
Le don des sandales dans la cérémonie du mariage chez les Kel Ahaggar (Algérie) Marceau Gast	522
Habitat et communauté villageoise à Gozo Marie-Odile Henriot	528
FILMS	
Les fêtes maraboutiques en Tunisie, ou <i>Zarda</i> Sophie Ferchiou	532
Les Pèlerins de l'eau Dominique Champault	538
ETHNOGRAPHIC EXHIBITION	
Joseph Cassar Pullicino	541
SÉANCE DE CLÔTURE	545
CONCLUSION GÉNÉRALE	
Micheline Galley	547
LISTE DES PARTICIPANTS	558
INDEX DES AUTEURS	561